

COSMOGLOTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

Redaction:

A. Matejka, 8, Av. Léop. Robert,
LA CHAUX-DE-FONDS, Svissia



Administration:

Interlingue-Centrale
ST. GALLEN 7, Svissia

Abonnement annual: 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

38-im annu

Septembre-Octobre 1959

Nró 212

CONTENETE: **F. Leybold:** Interlinguistica e Electronica. — **F. R. Pope:** Li lingue gallesi. — **Interlinguisticus:** Verso li unification de technic terminologies. — **Bibliografie.** — **Cronica.**

INTERLINGUISTICA E ELECTRONICA

Quande, ante un decen de annus, li prim articules pri li «machine de traduction» aparit in li omnodial jurnales, sol respondet un general ridida. «Ecoeros» comentat satiricmen, «canzoneros» persiflat, academicos grunit e li publico levat li epoles. Li max tipic reaction esset ti del demi-cultivates (o del demi-incultes secun quam on prefere nominar les): «Quande li pseudo-scientistes va decider se lassar li honest gentes tranquil con lor absurd projectes? Quam si un machine vell posser traducter Shakespeare o Gogol! Seniores, retroea a vor equationes e neplu tenta partir li glorie de Brigitte Bardot!»

Quelc annus passat. Li machine de traduction existe. Li sam jurnales queles tant mocat, publica su unesim realisationes. Li decovritiones e li progresses es omnidiari. Li patentat traductores frunsa li broves. Nequí plu ride. «Nequande, in li historie del homanité, un scientie accomplit progresses tam rapid ni comparabil a tis queles li numeric information accomplit avan nor oculles» concludet li professor Howard H. Aiken, al términe del Semane de comunicaciones e de coloquies quel just evenit in Paris pri li principal temas sequent:

— *Matematic metodes del calcul numeric* (raportator: professor Jean Kuntzmann, del universitá de Grenoble, Francia);

— *Logic structura del machines de calculation numeric* (raportator: Dr. Maurice V. Wilkos, del universitá de Cambridge, Anglia).

- *Simbolic comun lingage por li numeric machines de calculation* (raportator: professor Saul Gorn, del universitá de Pennsilvania, USA);
- *Automatic traduction del lingues* (raportator: professor Dmitri Panov, del Academie del Scienties del USSR);
- *Aconoscentie del structuras e facultates de adaption del machines* (raportator: professor Karl Steinbuch, del Politeenic Scole de Karlsruhe, Germania).

Extraordinari reunion, quel tis qui partiprendet nequande va obliviar, e pos quel esset creat un «Federation por li numeric tractament del information», unient ne personnes, ma un rete de sociétés e de associationes, e fundat sur li principe del UNESCO que li saventes deve organizar self lor taches med organismes non-gouvernamental. Li creation de un «universal dictionarie» numeric esset decidet. Labores queles noi credet exclusivmen «intellectual» es efectuat in futur per machines, e va esser talmen fat sem-pre plu e plu.

In ti sam mensu junio 1959, evenit in li Palace del Decovrition, in Paris, un exposition del max recent modelles del machines «a tractar li information»: duantnin standes solmen, representant ott landes; ma li seriosi exámine del littissim mecanisme de un sol machine vell exiger hores... Partú transistores; semi-conductiv cristalles, mecanismes lilliputic; partú inimaginabil rapiditás: cent mill vezes, un million vezes plu rapid quam li matematicos maxim veloci. Deman, deci million, cent million vezes... On concepte que, ye ti rapiditá, li maxim complex programmas posse esser confidet al machines, quam por exemple verificar chascun casu de chascun parol, examinar chascun de su senses in casu de polisemie, egardar li contexte e li micro-contexte, etablisser omni frequenties, omni statisticas immediatmen necessi, comparar forme pos forme con li memorie, pazzar li vocabules in li grammatical órdine del «lingue de surtida», evitar li repetitiones... Li machine a traducter procede in summa quasi quam un debutante, ma quo demanda de ti-ci un annu de labor, to it fa in quelc seconde.

Un del elementes essential del machine de traduction es li «memorie». Alcunes es materialisat med magnetisat punctus sur magnetic bande: un sol bobine contenenent quelc metres de bande remplazza un million de classic cartes perforat. Ma to ne es ancor sat rapid. Li «carruselle» del firma *Facit* permisse efectuar li sam tache circa cent vezes plu rapidmen. Li laboratorias del IBM studia un memorie «a criogene» quel va permisser un fantastic reduction del volúmene del machines: li discursante ha calculat que un enorm machine (pluri decenes de metres cubic) quam li famosi «704» vell posser esser contenet in un tube de helium de trianti centimetres de longore e vell exiger solmen un potentie de un watt... Gilbert W. King,

presidente del «coloquie pri li memories a grand capacítá», ha declarat que, pos quelc annus, «li tot Biblioteca National va fórsan esser contenet sur un plaquette de un inch quadratic». Pluri millions de volumes sur six centimetros quadratic!

Li professor Emile *Delavenay*, in un excellent micri libre de modic precie, just relatet li grand lineas del problema; noi vividmen recomenda it a tis queles facilmen lee li francesi: «La machine à traduire», Paris, Presses Universitaires de France, 1959.

Conclusion: li machine de traduction ne plu es un projecte, it es un realisation quel functiona —, quam functionat li automobil vehicules de 1900. Li fundamental labor es fat, li principles es conosset, li possibilitás del future es ínimaginabil: «Pos duanti annus, noi va har obliuat li problema del lingues», scrit un jurnalist. Esque noi va vermen har obliuat? E a quo va servir nor bell lingue, ni electronic, ni vertiginosi, ni magnetisat, ma solmen homan? it va servir al homan contactes, al conversationes, al turistes, al corespondentie —, al scientistes.

Al fine del conferencie del UNESCO, un de ti american scientistes queles ne manca humor, parlat pri li application del logic machines al solution de filosofic problemas e exclamat avan senioretta *Kulagina*, li tre yun specialista sovietic por machines de traduction del institute *Steklov*: «Ples imaginar li visage del reyentes de mi land si, al problema determinar med li calcul li optimal politic regime, li machine responde que, omnico bon considerat, it es li comunisme!» Senioretta *Kulagina* subridet, ma ne respondet.

F. Leybold

LI LINGUE GALLESI

Al west de Anglia es situat li paise de Gallia, un region montosi e picturesc, u on parla ancor hodie un idioma primitiv e filologicmen interessant. Ti lingue, membre del celtic branche del indo-europian (= arian) familie de lingues nómina se A Welsh, F gallois, I gallese, D Wallisisch. Li gallesi, junt con li Cornwallesi e li bretonic, proveni del britannic, li lingue del ancian britannes, qui nominat se brittones e lor lingue brittonika. Hodie li habitantes de Gallia nómina se *Cymry* (= concentration de kom-brogi = com-patri-anes) e lor lingue *cymraeg*.

A prim vise li lingue have un aspecte tot foren, non-europian, e it es ver que mult vocabules resta índeciffrabil mem por li expert filologo. Vi un textu specimenic:

Y mae trefn y geiriau a'u tarddeiriau, yn y naill hanner a'r llall, yn un syml, ac fe obeithier, yn eglur ohoni'i hun. Yn y rhan Gymraeg-Saes neg defnyddir y pwynt i ddynodi trychiad mewn gair. Erys y sillaf neu'r

sillafau sydd ar y chwith i'r pwynt yn ddigysnewid pa derfyniadau bynag a ychwaneger.

Ma, malgré su aspecte primitiv li gallesi conserva trates comun con nor idiomas modern, e in ti articul yo signalo quele parentitás con Interlingue, mem ta u li lingue anglesi ne possede les.

Afixes: *-essa*. Ti sufixe, in su form gallesi *-es*, es mult usat por expresser lu feminin: *brenin*, rey, *brehines*, reyessa; *llew-es*, leon-essa; *tywysoges*, princessa; anc *abades*, *duges* (duessa), *meistres*, *santes*. Ne solmen por titules, dignitarios, ma mem por general formation de lu feminin: *bachgen* = puer, *bachgennes* = puella. Li esperantist va fórsan far remarcar: just quam in *knab-ino!* Ci it sembla que primitivmen *puer*, e anc *bachgen* quel contene li particul *gen* (L gigno e parent con nor *geniter*) significat é li masculine é li feminine. In ti concernentie nor modern adjective *pueril* relate a ambi sexus.

-ic: Ti-ci deveni generalmen *-ig* o parlante pri un lingue *-eg*: *saesneg* (saxonic), *ffranceg*, *yspaeneg* (hispan), *unig*, *plyg* (plic).

-in: *derwin* (quercin), *lletrin* (OD lederin = cutin), *meinin* (lapidin), *daeerin* (terrín).

-al: = gallesi *-ol*, *-awl*: *nefol* (cielal), *estronol* (Latin extraneus).

-osi: *dolorus*, *llafurus* (laborosi)

-ade: *nythaid* (nestade), *llwyaid* (coclarade), *cupanaid* (tassade), anc li sense, tam frequent in italian, de *colpe*: *cleddyfod* (gladiecolpe), *ffonnod* (baston-batte). Ples comparar anc li Interlingue *guanciata*.

-ell: iyrchell (capreol-ell), porchell

-ero: = *-wr*. gweithiwr (laborero), prisiwr (valuator), heliwr (chassero).

Pronómines: yll (ili); i, mi, (yo); ni, nyni (noi); ti, tydi (tu); dy (tui).

Numerales: un, dau o dwy, tri, pedair o pedwar, pum(p), chwech, saith, wyth, naw, deg.

Vocabularium: It es natural que li lingue gallesi, pro su usa restrictet e pro li enorm influentie del lingue anglesi prunta tot pret mult paroles de su vicine. Paroles tecnic o modern: *tram*, *partner*, *atomig*, *microsgop*, *teli-gram*, *amper*, *magnet*, *teliffon* atesta li ínescapabil pression del international nomenclatura, ma mult pruntates recive un ortografie adaptat al postulationes del indigen espelation: *cwestiyn* (question), *sesiwn* (session), *cred*, *peddeatr*, *creadur*.

Interessant es que quele paroles monstra un forme ne anglatri ma francesi o latinid: *banier*, *castell*, *padell*, *cri*, *apostol*, *râs* (rasse), *trist*, *mêl* (miel), *sych*, (sicc), *teneu*, *cantor*, *sebon* (sapon), *ffenestr*, *llyfr* (libre), *poen* (pena), *plwm* (plumbe), *pont*, *pris*, *aur* etc.

Inter li vocabules primitiv it es facil remarcar afinitás con li formes de Interlingue: *dant* (dent), *cant* (cent), *mynach*, *cyllel* (cultelle), *esgob* (episcop), *asyn*, *pysc*, *ceffyl* (cavalle), *gorsedd* (= alt sede), *sawdd*, (sub-sedentie), *paret*, *llafur*, *bwch* (buc), *melin* (molin), *carchar* (carcere), *ffos*, *twr*, (ture), *torf* (turbe), *ffured* (surette), *nyth* (nest), *newydd* (nov), *heddiw* (hodie), *paun* (pavon).

Quelc gallesi derivate amemora un poc li mutilationes de Volapük: *nos-ol* (noct-al), *nef-ol* (ciel-al), *nadolig* (cristfesta), *undon* (monoton), *ffolineb* (follie).

Ne mult verbes es familiari e yo cita solmen tri: *ysgrifennu* (scrir), *canu* (cantar), *eistedd* (seder).

Malgré li eforties de quelc fervid galleses li lingue lentmen peri. Por docer li lingue in li scole on generalmen utilisa li lingue anglesi! Mult galleses asserte parlar lor lingue, ma si on questiona les pri vocabules un poc ínusual ili sovente deveni confuset e confesse non-saventie. Li national eisteddfod u li bardos ancor declama lor poemas e canzones, ne influentia li vive quotidian del popul. Sin fórsan circa mill galleses, omnes parla anglesi e li economic pressure del lingue vicin resta un obstacul ínvictibil — gallesi es condamnat, tost o tard, a desaparir.

F. R. Pope

VERSO LI UNIFICATION DE TECHNIC TERMINOLOGIES

Li efforties de «ISO» e «FEANI» sub aspecte interlinguistic

Sur li labores initiat por arrivar a un unification international del technic terminos existe ápid laicos divergent opiniones, in parte inclar, in parte fals. Por informationes precis it es indispensabil consultar li poc publicationes officiosi tractant ti materie complex, quel in ultra es ancor in li statu de analyses explorativ.

Li sq. *Cap. 1* es basat exclusivmente sur rapportes de Dr. F. Lang, Secretario del tri Congresses ISO/TC-37 in 1952 (Kjöbenhavn), 1954 (Wien) e 1955 (Bruxelles); cf. «Bessere Verständigung durch Terminologienormung» in «Normenbulletin» Nr. 3/1955, Zürich, e «Vocabulari, ma come compilarli?», trad. ex «Sprachforum» 1956, Köln.

Por *Cap. 2* noi ha extraet de «Arts et Métiers» № 8/1957, Paris, un rapporte sumari, presentat per li ducent terminologo Dr. E. Wüster in Mai 1957 al ingenieres in Strasbourg: «L'unification internationale des termes techniques».

Re *Cap. 3* li lectore volia in casu de interesse informar se plu amplimente in «Logica et autonomie in L. Aux.», Inst. Occid. Chapelle, 1944 (pag. 11 e sq.).

1 — Li Technic Comité 37 «Terminologie» de ISO, International Standards Organization, e su sphere de actividad

1, 1 — Li Vocabularie Modern

Omni actividad scientific, economic e technic deve ultimemente affrontar due problemas. Li ún es dat per li necessitat del reciproc relationes inter-

national e it es in alt mesura influentiat per comprender e saver usar linguas extran. Li altri problema produce se per li necessitat mastrisar in li lingua matrin li technic terminos in lor numere accrescent sin fine in cause del continui progresses del scienties e del technica. Portar ordine e claritat in ti enorm abundantie de paroles es un exigentie urgent de nostri tempore.

Li methode secun quel on ha compilat technic vocabularies usque ahora nonplus posse satisfacer li besones emergent in connexe con li due problemas mentionat. In contra, on expecta que li vocabularie *modern* corresponde al postulate sequent:

1. It deve esser fundat sur un studie complet e systematic del notiones (conceptes) e terminos del dominie in question; ti studie approfundit deve basar se sur definitiones exact.
2. Li vocabularie deve restringer se a un technic dominie delimitat e ben-definit, e reproducer ti dominie special con precision e claritat.
3. Li compilation del singul vocabularie special deve esser *conform* al principles resultant del studie general del technic terminologie in toto, ante omne con egard al disposition formal del vocabularie e al presentation del terminos e del definitiones.
4. Li elaboration de tal vocabularies nonplus posse maner confidet a singul autores o a interprenses privat; isto ha plutosto devenit li incargo de organisationes queles, sur base national o international, es instituet por li dominies special in question.

1, 2 — ISA (1936—1939) e ISO (desde 1952)

Ti ultim exigentie es partialmente satisfat desde decennies ante omne per li Associationes National de Normalisation, ma anque per cert international organisationes specialistic, inter queles li Commission Electrotechnic International (IEC) per su grand Voc. IEC (1^{im} edit. in 1938) es a considerar como pioniere.

Ja in 1936, in li sinu del ancian organisation mundial ISA (Intern. Stand. Assoc.), era instituet un centre por explorar li principles del technic terminologie: «ISA/TC-37». Infortunatmente li ultim guerre interrupte li labores satis promittent. Solmente in 1952 it era possibil reprender li activitat terminologic. Li successore de ISA/TC-37 — con secretariate in Austria — nomina se: Comité ISO/TC-37 «Terminologie (Principies e Coordinatiōn)». Incargo e agendas de ti comité es, como indica ja li subtiture:

«li studie e li practic presentation de omni regules e directives necessi al technic organisationes por posser studiar e perfectionar lor propri terminologies e presentar les sub forme lexical».

Talmente ISO/TC-37 *non* va occupar se ipse del elaboration de technic vocabularies special (queles va contar per centenes e surpassar li possibilitades de un sol commission), ma preparar e recommandar solmente li principles del «linguage technic», lassando tot apart li «parlat lingua commun»; nam ti ultim «obedi a leges different e es solmente in satis limitat mesura accesibil a un regulation conscient».

Nonobstante, li programma de labore de ISO/TC-37 es tam extendet que por effectuar it tri Gruppes de Labore devet esser format:

Gr. de L. I por agendas terminologic, i.e. elaboration de principles por notiones (conceptes), denominations (terminos) e definitiones;

Gr. de L. II por agendas lexicographic, i.e. elaboration de principles por li compilation e representation de vocabularies special;

Gr. de L. III por agendas methodologic, i.e. exploration de methodes por li elaboration de vocabularies special.

1, 3 — *Principies terminologic*

In relation theoretic (sociologic, linguistic, logic) li agendas del Gr. de L. I merita nostri interesse special. Noi rapporta dunque in maniere plu explicit (N.-Bulletin № 3/1955): Li basic element por fixar general principles terminologic es li clar recognition del notiones (conceptes). Propter isto ISO/TC-37 ha decidet, como fundament por omni labore ulterior, que li labore terminologic deve basar se sur exact e complet *definitiones*. Un comparation de terminologies sur base international non es imaginabil sin definitiones. Solmente in elaborar li Voc. IEC on ha p. ex. claraficat que G: Periode non es a traducer per A: period o F: période, ma per «cycle», contraque «period» e «période» corresponde a G: Periodendauer (durada del cycle).

Li formation de un termino es un question del practic applicabilitad e de cert qualidades de bonitad. Por evitar confusiones it es desirabil que — intra un dominie special — *un* denomination veni attribuet a un *sol* notion (concepte) e que on deve acceptar por *un* notion solmente *un* termino. Talmente on vole, sempre in li mesura de lo possibil, eliminar homonymes e synonymes. Simil ideas principal sta p. ex. realisat in li Regules International por li Nomenclatura Botanic, provenient ja de labores ex li seculo passat.

Por terminos composit on recommanda formar les talmente que secun possibilidat illi «describe se ipse» (p. ex. G: Wirbelströme vice Foucaultströme). Tamen li denominations deve esser tam curt e simplic quam possibil. Objectes on deve con preferentie denominar secun lor caracteristicos exterior etc. e evitar nomines creat per fantasie. In ultra on *non* intende al-

terar li legitim «usu lingual» in li idiomas national, salvo in casus de necessitat absolut.

Li principies esquissat refere se al terminologic labores non solmente national ma anc international. Un ultim objective va esser li confrontation e li unification particularmente del *notiones* (conceptes) e post isto anc un assimilation possibilmente grand del *denominationes* in li linguis divers. Ti confrontation deve includer simultan mesuras unificativ national, nam un comparation inter lingua e lingua influentia — vide li exemple: periode/cycle — in cert casus egalmente li fixation de terminos e definitiones national. Un tal precaution va excluder que post un penós regulation del systemas national de conceptes e terminos un coordination international deveni impossibil, proque li differenties inter li linguis es ja tro grand.

In fine on va attinguer que in li mesura del unification international del definitiones un real congruentie del conceptes va corresponder al recommandat *similitud* del *denominationes* e *terminos*. Li talnominat pseudointernationalitat del *image exterior* de numerosi paroles, impruntat per un lingua al altri — quel es sovente li fonte de grav errores traductional — va esser eliminat; (a comparar p. ex. F: éditeur = G: Verleger, contra A: editor = G: Herausgeber, Schriftleiter)..

Remarca: Concret resultates del activitat de ISO/TC-37 sub forme de «recommandationes» definitiv non es ancor publicat. Li facte que li proxim congresse general de ti Comité posse haver loco forsan solmente in 1960, dunque post un intervalle de 5 annos desde li reunion de 1955 in Bruxelles, sembla demonstrar que li materie de un technic terminologie «international» es extrememente complicat e difficil. Alquel predictiones ergo interdice se. Ma fortunatamente un reunion de ingenieres european, quel evenit in 1957, ha monstrat un nov perspective permittent conjectiones interessant:

2 — Discussion sur un Resolution de FEANI, Federation European del Associationes National de Ingenieres

Ti grand organisation international ha adoptet in occasion de su congresse de Zürich (oct. 1956) li remarcabil resolution, promover

1. li usage de technic terminos *egal* (assimilat) in li divers paeses e
2. li application de un lingua *commun*.

Invitat per FEANI, Doc. Dr. techn. E. Wüster, dirigente del Secretariate de ISO/TC-37, presentat in Strasbourg (mai 1957) al reunion commun del Comités de FEANI un grand rapporte re: «Unification international de technic terminos» in connexe con li resolution de 1956. Noi regretta que ex rasones spatial solmente partes de ti rapporte multo interessant posse esser reproducet.

2, 1 — Notion e «forme interior» del termino

Plu e plu sovente on demanda li assimilation del technic linguege del different paeses; e ille qui presenta ti exigentie pensa presque sempre al forme exterior del terminos, i.e. a lor forme phonic (sonal) o graphic (scriptiv), desirando p. ex. que on dice in omni linguas «telephon», con exclusion de altri expressiones como p. ex. G: Fernsprecher etc. In realitat, li identidad del forme exterior *non* es li condition maxim important por li intercompresion international. In facte omni terminos es caracterisat per li aspectes sequent:

1. li notion (concepte), i.e. to quo li termino representa realmente,
2. li definition, i.e. li description conventional del notion,
3. li forme interior del termino,
4. su forme exterior sub phonic aspecte,
5. su forme exterior sub graphic aspecte.

Un curt explication del satis infamiliari «forme interior» appare util: Por li formation de paroles omni lingua dispone solmente de un limitat numero de elementes, nominat «morphemes», queles deve sufficer por assecurar li denomination de un grandissim numere de notiones. De isto resulta que on posse designar li majoritad del notiones non altamente quam per combinar li morphemes o anque per attribuer o transferir a un morpheme un sense nov. Un combination de morphemes es p. ex. li parole «tele/phon», quel significa litteralmente «parole a distantie». Un parole con sense transferit es p. ex. li termino «talon» applicat a un clavette, ubi it significa li parte proeminent. Alor, li «forme interior» de un tal termino complex (composit) o transferit es su sense litteral, su basic signification, i.e. in li ultim exemple: «talon de pede».

Li egalitat in li forme interior non rarmente corresponde a un pseudo-internationalitat dangerós. Un exemple: In li linguas francés e anglés existe li paroles «antedate(r)» e «postdate(r)», li lingua german have li paroles «vordatieren» e «zurückdatieren», queles es li traduction litteral de ante/postdata. Ma infortunat ille qui con fide in li traduction correct del forme interior velle prender it por li traduction correct in sense real! In veritat it corresponde just al contrarie, nam li parole «antedatar» deve traducer se in German per «zurückdatieren». Un termino egal por notiones de egalitat imperfect es in realitat plu nociv quam avantageós; ex ti rason tal paroles pseudo-international es stigmatisat como «fals amicos».

Un altri exemple volia illustrar li inconvenientie quel presenta different formes interior: Li parte proeminent de un clavette es nominat in F: talon, in G: Nase, in A: head (capite), quel divergenties complica naturalmente multo li labores de traduction.

2, 2 — Forme exterior — Aspects neolatin

Non egalmente important como li unification del systemas de notiones e del forme interior de terminos, ma tamen altamente desirabil anc in li technic lingue es li assimilation del formes exterior. In ti relation on ha fat util experienties in li curse del studies desde li ancian ISA/TC-37, in li era de quel «on anque pensat utilisar li esperanto por li internationalisation del terminologies, ma un tal solution fu multo rapidemente rejectet».

(Seque resumé partialmente fort condensat) :

1. Al question, esque li pronunciation o li scription deve esser li objecte del unification, li response imperativ es: a) Solmente li *graphic* forme es susceptibil del unification. b) Alquel tentative verso reformes orthographic deve egardar que in li technic lingue li *lectura* es li medie predominant por informar se ex communicationes scientific provenient dal paeses extran (Rem.: prevalentie de A, F, G, L).

2. Li unification deve appoyar se sur li technic terminos de origine *grec* e *latin*, e isto ex li rasones sequent: Li vocabularie de omni lingua compone se de due strates: a) del terminos international, b) de expressiones del lingua populari. In li linguas romanic ambi es solmente variantes de un unic materie brut. In li linguas germanic e slavic, in queles li due strates differe distinctemente, li paroles autochthon (indigen) have nihil in commun con li paroles international in lor forme exterior, e ergo non veni in consideration por li graphic unification. Li lingua anglés in fine, dal punto de vista del vocabularie, tene li dimidie inter li linguas romanic e nonromanic. (In summa: li parte latin-romanic in toto prevale considerabilmente.)

3. Mittendo in parallele li graphic formes de paroles complex (composit) como p. ex. «norm/al/isa/tion(e), nation/al/ité (itá, -idad, itad, -ity), trans/formateur (-or, -ore)», on constata

- que li radices es scrivet in maniere egal in li different linguas queles applica li alphabet latin (salvo li exceptiones postulat per li scription phonetic de linguas como p. ex. italian) e
- que it es altri cose por li affixes. Ma omni ti formes divergent have lor origine in li formes latin -tione(m), -itate(ur), itate(m), -ore(m), por quel rason on ha nominat li latin forme de departe «forme prototyp» del variantes national.*

* In re del forme -itate sembla aver occurret un parvi errore o imprecision, nam li bisyllabic desinenties neolatin: -ité, -ità, -idad, -ity pruva que in li tempore del separation lingual li duesim t in -itate era ja tam extenuat, que li «forme de departe» es a acceptar plutosto come -itad quam -itate.

4. Li maxim bon medie por plu bon comprender e formar li technic terminos international va esser li application de un «clave de terminologie» international (reprod. in extens in 2, 3).

2, 3 — *Li idea del «Clave de Terminologie» international*

Existe mult centomillenes de paroles international. Por formar li plu grand parte e li maxim important de illi, suffice alcuni mille radices e alcuni dozenes de affixes. De isto resulta que un parvi numere de principles va sufficer por concever e descriver in maniere complet li procedura de formation general del terminos. Per collecter li morphemes maxim frequent in usu (radices e affixes) e per applicar in modo systematic cert principles de formation, on va obtener un «Clave de Terminologie» permittent a omnium, comprender li terminos international, adsaver lor forme interior e, secun beson, formar correctemente nov terminos. Ti Cl. de T. posse esser limitat al «formes prototyp», nam li transposition de tales in correspondent formes national es solmente un processe plu o minu mecanic. Quicunc va contemplar un tal clave, va incontrar in it cozes ben-conosset, nam it es li heritage latin quel va dar sense e vita — e anque cohesion organic — a ti masse de detalies quel, usque ahora, offre li impression de fragmentes sin connexe. (Except in Occidental *ja desde su apparition.* — Li Red.)

Que li parole «latin» non abhorre! Omne quo es effectivmente mort in li «linguas mort» (formes, difficil constructiones de periodes, radices archaic, significaciones desuet) *non* have admission in nostri Clave de T. Li preparatori labores por li etablissemement del Cl. de T. es satis avanceat por que su publication va forsan evenir in un proxim future. Li application de ti clave velle in ultra never apprender se como on apprende li prim elementes de un lingua, ma con li differentie que por familiarisar se con ti instrument it va sufficer solmente un parte minimal del tempore necessi por apprender un lingua national complet.

2, 4 — *Lingua International*

Resta ancor a dicer alcuni paroles in re del «lingua commun», recommandat per li congresse de Zürich. Por un «lingua commun» on posse affrontar due possibilitades:

1. application exclusiv de ún del grand linguas national,
2. application de un lingua construet.

Li application exclusiv de un lingua national non velle esser limitabil al sol dominie del technica, e it sembla star extra omni possibilitad que un tal solution interveni in un future non tro lontan.

Li question del lingua construct non evoca mult enthusiasm... e un grand corage es necessi por facer se protagonist de un lingua commun quel es apt por servir li objectives persequet in li materie de unification del technic terminos. De ubi, in ultra, velle posser venir un lingua construet quel satisface li besones technic-scientific? Analyses, fat desde numerosi annos, ha monstrat que li summa del «formes prototyp» de morphemes international e lor realisabil combinationes covri ja 99 % de un lingua complet. Si on substitue al 1 % mancant paroles latin o romanic, etsi de internationalitat restringet, on arriva a un construet lingua international quel nonplus offre alquó arbitrari e quel presenta un caractere satis regulari por que alquel persona cultivat posse comprender it. Un tal lingua nonplus besona un grammatica.

«It es per developpar li Clave de Terminologie, adsaver in departer dal base commun del technic terminos international, que it va esser possibil realisar li linguage international quel velle prestar tant servicies in li dominie del scienties e del technica». — Omne céteri es, anc in li opinion del renomat terminologo Dr. E. Wüster, un affare de organisation.

(Li fine con cap. 3 va sequer)

Interlinguisticus

B I B L I O G R A F I E

Interlingua Occidental Kurzgrammatik. 20 páginas formate A5, editet de Li Gymnasiast, Disentis (Svissia). Precie Sfr. 1.50 con suplement «Remarcas explicativ» (7 páginas).

Ti concisi grammatica posse esser considerat quam li codification del variante lingual de ILe usat in li revúe Li Gymnasiast. It presenta se al letores in un bell caderne, excellentmen poligrafat per procede offset. On save que in comensa li position del redactores del aludet revúe concernent li eventual nov formes a adopter esset passabilmen flottant. Li publication de ti unesim grammatica sembla indicar que ti periode initial de tastillada ha trovat un fine provisori e que li regules exposit in it va servir, durant li proxim future, quam base por li redaction del ulterior ovres del editoria.

Un examination mem superficial del grammatica monstra immediatmen que li variante de ILe exposit in it mane fidel al conceptiones fundamental de De Wahl e que it culmina in li rejection categoric del principles adoptet in ILA. Quam modelle servi li lingue anglesi in quel combina se in felici maniere li structura grammatical e morfologic almen analitic del lingues germanic con un vocabularie preponderantmen romanic. Li variante presentat in li KuGra conserva ti structura fundamental, ja present in li ovre de

De Wahl, e distinte se de ti-ci solmen per un plu alt gradu de romanisation del vocabularie. De to li definition del lingue quam «Neolatin angloid».

Ti romanisation advere afecta solmen poc paroles grammatical e noi proto ne besona apesantar nos sur ti aspecte del problema. Noi pensa tamen que un curt enumeration del cardinal innovationes proposit va interessar li letor.

a) Vocabularie: *como* (apu *quam*), *nostri*, *vestri* (quam plen formes por lis abreviat *nor* e *vor*), *isto* (quam plen forme por li abreviat *to*), *usque* (til), *cadun* (chascun), finale adverbial *-mente* vice *-men*, *ille* (forme accentuat de *il*).

b) Grammatica: Ci li innovationes torna presc exclusivmen circum li formes verbal. Tis-ci presenta un serie de particularitás queles merite un mention special:

In ILe noi have quam verbes auxiliari por li formation del témpores (simplic e composit): *har*, *va*, *vell*, *lass*, *mey*. In li nov variante li complet serie es: *aver*, *aveva*, *ha*, *avesse*, *fu*, *volia*. Adplu nor *esset* es viceat per *era* quam forme del passate e per *sido* quam forme del participle passat. A mentionar ancor un form special por li imperative del 2-im person del plurale in *-te* (*portate*, *tenete*, *servite*) e un gerundie in *-ndo*, *-iendo*.

Li formes *aver*, *ha*, *aveva*, *avesse*, *fu* ne es presentat, in li grammatica, quam «verbes auxiliari», ma quam «particules temporal». Formalmen ti definition es corect, nam *ha* ne posse esser format ex *aver* e li finales *-eva* e *-esse* ocurre solmen in combination con li radica *av-*. Ma in realitá ti formes ne lude un rol diferent de tis queles in ILe oficial corespondre al verbe auxiliari *har*. Con altri paroles: li modo operational es li sam, ma li formes difere.

Un poc altrimen presenta se li casu con li formes *era* e *fu*. Lor sfere de application es excellentmen demonstrat per exemples e noi deve conceder que lor usa permisse differentiationes extremmen util, desfacil a expresser in ILe oficial. Ma ci presenta se un desfacilitá de un altri specie quel noi crede util signalar al autores del grammatica. Li forme *era* porta, por li romanes, clarmen li «hall-mark» del imperfecte e tis-ci va dunc hesitar usar it ta u lor propri lingue sam clarmen prescri li usa del passate simplic. Li frase «Louis XIV *era* un grand rey» deve, in francesi, esser correctmen traductet per «Louis XIV *fut* un grand roi.» Noi ne posse soluer li desfacilitá per dir anc in ILe: «... *fu* un grand rey», nam li particul *fu* deve, in li variante, esser usat exclusivmen quam auxiliare del *modo passiv*. Noi have dunc ei, in summa, li sam inconveniente quel noicontra in ILA con su unic finale *-va* por li passate.

Ti observation ne es ofertat al autores del grammatica in un spíritu de critica maliciosi, ma simplimen quam un objecte de discussion por exploraciones ulterior.

Li letor attentiv va possibilmen esser astonat constatar que li important capitul del derivation ne es tractat per un sol parol in li KuGra. Ma on posse con bon jure opiner con su autores (si noi corectmen interpreta lor sentimentes) que li just loc por li exposition del regules de derivation es li lexico e ne li grammatica.

It es poc probabil que li nov formes e vocabules proposit in li KuGra va trovar li aprobation unanim de nor adherentes. Ma poc va esser tis qui ne va esser favorabilmen impresset per li elan quel manifesta se in li activitatá del equip de Disentis e qui ne aprecia li originalitá del idés queles ti-ci aporta quam lor contribution a nor discussiones lingual. Noi save, in céteri, que ili ne considera quam tabú omnicos nov quo ili presenta in lor ovres. Ili comprende tam bon quam noi (e aconosce it explicitmen in li «*Remarcas Explicativ*») que in questiones tam delicat it es unicmen li *practica* quel decide. In facte, mani innovationes ha esset incorporat in li KuGra con li sol e unic scope posser submitter les al test del practic experimentation. Or to es exactmen li spíritu quel deve presider a nor comun labor.

Noi expresse nor gratitude al autores del KuGra pro lor valorosi collaboration e recomenda li studie de ti nov grammatica a omni adherentes queles es interessat in questiones lingual. Noi probabilmen ne erra afirmando que li editoria va esser grat a omnes queles per lor critica *constructiv* monstra lor desir colaborar al clarification del problemas in discussion.

Novas de Interlingua, nró. IV/3-4 (May-august 1959). In un important articul, titulat «Manifesto de Interlingua», Dr. Gode exposi li idés fundamental queles forma li base de su lingue e secun queles ti-ci deve esser judicat. Qui aborda li letura con li secret espera reciver — in fin — concret detallies pri li «pro quo» del structura grammatical e morfologic de ILA va esser deceptet. It ne es un linguist, ma un filosof quel parla a nos.

Noi ne es cert esque noi ha bon comprendet li idés exposit in li Manifest. (Si ne, noi have adminim li excusa que, secun Dr. Gode self, un grand parte de su adherentes anc ne comprende le plu bon.) It sembla nos que li nucleo de su demonstration es li sequent:

ILA ne ha esset creat e fassonat, quam li altri projectes de L. I. in vise de un specific scope. Su conception ha precedet (in sense logic, ne cronologic) su practic utilisation. ILA ne visa un altri scope quam ti esser li representante del *comunitá lingual europán*, et to in su natura pur, sin alquel admixtion de «idealisme». It es, secun Dr. Gode, ti «idealisme» quel ha viat li ovres de Peano e De Wahl, ambi constructet sur li sam principies naturalistic.

De ti constatation seque, sempre secun Dr. Gode, que li projectes tipicmen sudromanic de Fritzsche e Podmele es plu proxim al basic ideologie

defendet del autor de ILA quam li morfologicmen plu vicin ILe. To advere ne impedi Dr. Gode qualificar quam intenibil li conception del supra citat autores pri li notion «Romania», sur quel es justmen fundat lor sistemas.

Que li L. I. ne posse esser altricos quam li fidel reflexe del comunità lingual occidental, ne es un invention american. Dr. Gode self fa null desfacilitá por aconoscer it. Ma alor posa se inevitabilmen li question: Sur quel factes lingue-scientific funda se li affirmation que ILA es li *sol* sistema quel deve esser considerat quam li representante de ti comunità lingual europana?

Noi vanmen sercha, in li foreste del reflexiones filosofic de Dr. Gode, li response a ti simplic question. E tamen, it es ti quel interessa nos in prim loc. Noi time, regretabilmen, que nor legitim curiositá ne va esser satisfat plu bon in li future quam it ha esset in li passate. It es damage, nam Dr. Gode posse esser cert que noi es pret discusser su argumentes in li sam spíritu de objectivitá quel noi ha sempre observat in Cosmoglotta in omni coes queles concerne ILA e quel il, Dr. Gode, havet li amabilitá aconoscer francmen e con gratitá.

Sueda Mondlingual Revuo, organ oficial del Sved Ido-Federation, publica, in su ultim numeró (august 1959) un tre bell articul pri li Rubi Cruce International. Noi profita de ti occasion por dir nor admiration por ti excellent revúe quel, tam per su impeccabil presentation tipografic, quam per li alt nivelle de su contenete, ocupa un del unesim ranges inter li publicationes interlinguistic. Benque restant fidel a su mission quel consiste in defender e propagar li lingue IDO, li redaction monstra, in su atitude vers li altri movémentes mundlingual, un spíritu de tolerantie e non-agressivitá quel contrasta agreabilmen con li ton general de cert altri revúes queles noi ci ne vole nominar. Li redaction del S.M.R. seque li principie monstrar li qualitás del lingue quel it propaga, ne per gratuit slogans, ma per concret exemples practic, i. e. per li publication de articules (original e traductet) ex li max divers dominias del activitá spiritual homan. Contributiones, sempre interessant, pri temas lingual, scientific, tecnic, varia con tales pri filosofie, religion, viages, sport etc. Un parte del contenete es redactet in lingue sved, ma omni articules important es traductet in IDO e talmen accessibil a omni mundlinguistes.

Li revúe apari 4 vez chascun annu e posse esser abonnat por li modic precie de SKr. 4.— che li editoria: Box 113, Tällberg (Svedia).

Amicitie European, nró. 2/1959 (redaction in Gossau, Svissia). Li present caderne contene li articules: Dece annos Consilie de Europa. — Examene de conscientie de un Europeano. — Ex li vita del Amicitie European e

su Communitades de labore. Adplu it presenta sur 6 páginas li «Directives por li campos de labore e studie del Confraternitad European de Construction». — Plu quam 150 personnes laborat ho-estive in 4 different campos de labor organisat de ti activissim e successosi movement.

C R O N I C A

Anglia. — Li 21 august aparit in li *Daily Telegraph* (un del max important e influentiosi jurnales national del Insules Britannic) un lettre pri Interlingue *scrit in Interlingue* de nor secretario, respondente al nova del congresse esperantistic in Warszawa. Li 30 del mensu aparit in *The Observer* (li duesim max important jurnal de soledí in Anglia) un brevi anuncie pri li ovrette *Interlingue for beginners*. Quam resultate de ti du anuncies noi recivet plu quam 50 demandes de information, sequet del vendition de 57 libres e del aquisition, til nu, de du nov membres. Un frappant pruva del immediat comprehensibilitá de Interlingue por angleses es li facte que omnes, queles petit ulteriori detallies, *scrit que ili totalmen comprendet li lettre in ti lingue.*

W.R.W.

Francia. — Li buletin *NEOS Languages & Graphies* (ed.: H. Bariteaud, Route de Draguignan, Grasse, A-M), in su nró. 15, publica un editoriale sub li titul «Les Langues auxiliaires internationales». Ti studie general es sequet de consideraciones personal del editor, exhortante li interlinguistes inviar lor replicas por publication. Ti duesim parte es *scrit in ortografie «simplificat»*, advere ne sistematicmen perductet, nam noi trova *schématisme* apu *schématisches, exèlent* apu *exelant*, etc. Li ultim exemple, per su non-international finale *ant*, fa nos expresser li desire que un reforme del ortografie francesi mey egardar li internationalitá, nam por un extrano formes quam *èle* vice *elle* (= ella) es desfacilmen reconossibil e, in casu de introduction general, vell mult nocer al functiones international del lingue francesi.

T H E L I N G U I S T

the language monthly for experts and intelligent beginners, includes «Typical Conversations» in seven languages, «Pages for Practice», «Translator's Commentary», articles, reviews, etc.: £ 1 yearly. Specimen copy 1 s. 6 d from The Linguist (IL), 20 Grosvenor Place, London S. W. 1., England.

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St. Gallen, Svissia.